



## KONTÉNER KERESKEDELMI KFT.

### A MOBILBOX KFT ÁLTALÁNOS BÉRLETI FELTÉTELEI

A jelen általános bérleti szerződési feltételekben a „konténer” vagy „konténerek” kifejezés az „bérlet tárgyaként” értelmezendő, ha a bérleti jogügylet tárgya nem konténer.

#### 1. A tulajdonjog

A konténer a Bérbeadó tulajdonát képezi, illetve – a tulajdonos felhatalmazása alapján - jogosult bérbeadni.

#### 2. A használat joga

2.1. A Bérbeadó szavatol azért, hogy harmadik személynek a bérlet tárgyán nincsen olyan joga, amely a Bérbevevőt a jogszerű bérleti jog gyakorlásában akadályozná, valamint, hogy a bérlet tárgya a szerződés szerű használatra alkalmas. A Bérbeadó a használatot a Polgári Törvénykönyv szabályai szerint ellenőrizheti.

2.2. A konténer(eke)t csak rendeltetésüknek megfelelően, az állag sérelme nélkül kell használni. Eltérő használat esetén, vagy ha a Bérbevevő a konténer állapotát megváltoztatja, illetve ha egyébként állagromlás fenyeget és a Bérbeadó felszólításának a Bérbevevő nem tesz eleget, a Bérbeadó jogosult a bérleti szerződést azonnali hatállyal felmondani.

2.3. A konténerek telepítéshez, használatba vételhez, működtetéshez szükséges minden engedély beszerzése és a bérleti jogviszony alatti

### ALLGEMEINE MIETBEDINGUNGEN DER MOBILBOX KFT

Das in den vorliegenden Allgemeinen Mietbedingungen benutzte Wort „Container” ist auch im Fall als Gegenstand der Vermietung auszulegen, wenn der Gegenstand des Mietverhältnisses kein Container ist.

#### 1. Eigentumsrecht

Der Container ist Eigentum des Vermieters, beziehungsweise er ist – auf Bevollmächtigung des Eigentümers - berechtigt, diese zu vermieten.

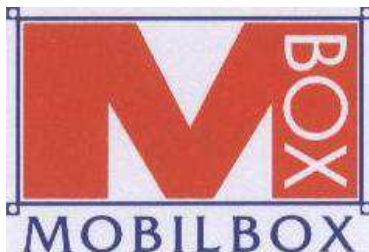
#### 2. Nutzungsrecht

2.1 Der Vermieter haftet dafür, dass ein Dritter kein Recht auf dem Gegenstand der Miete hat, welche dem Mieter an seinem Mietrecht hindern würde, weiters haftet er dafür, dass der Gegenstand der Miete zum vertragsmäßigen Gebrauch geeignet ist. Der Vermieter kann die Nutzung gemäß den Regelungen des ung. BGB kontrollieren.

2.2 Der bzw. Die Container kann nur entsprechend deren Funktion, ohne Verletzung derer Substanz benutzt werden. Im Falle einer ordnungswidrigen Benutzung, oder wenn der Mieter den Zustand des Containers verändert, bzw. wenn die Gefahr von einer Zustandverschlechterung besteht, und der Mieter die Aufforderung des Vermieters nicht erfüllt, hat der Vermieter das Recht, den Mietvertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen.

Die Besorgung und der ständigen Aufrechterhaltung von allen zur Ansiedlung, Inbetriebnahme, und zum Betrieb der Container





## KONTÉNER KERESKEDELMI KFT.

folyamatos fenntartása kizárólag a Bérbevevő feladata és költsége.

erforderlichen Genehmigungen während des Mietverhältnisses sind ausschließlich Aufgabe und Kosten des Mieters.

### **3. Átadás / átvétel**

A konténer átvétele és visszaszolgáltatása átvételi és visszavételi jegyzéken történik, amely a konténer állapotát rögzíti, s amelyet a felek (illetve a képviselőikben eljáró személyek) kötelesek aláírni. A Bérbevevő a konténert a bérbeadás előtt, a Bérbeadó telephelyén megvizsgálhatja annak érdekében, hogy megállapíthassa, hogy az céljainak megfelel-e. Ha a Bérbevevő a konténert nem vizsgálta meg, utólag semmiféle kifogást nem támaszthat.

### **3. Übergabe / Übernahme**

Die Übernahme und die Retourlieferung des Containers erfolgt mit Hilfe einer Übernahmebestätigung, die den Zustand des Containers beschreibt und welche von den Parteien (oder von den in Vertretung der Parteien vorgehenden Personen) unterschrieben werden muss. Der Mieter kann den Container vor der Miete auf dem Depot des Vermieters untersuchen lassen, um feststellen zu können, ob er seiner Anforderungen entspricht. Sofern der Mieter den Container nicht überprüfen lassen hat, kann er nachträglich keinen Einwand erheben.

Amennyiben átadás/átvételnél a Bérbevevő, illetve képviselője nem gondoskodik a helyszíni átvételről, abban az esetben a felek konténer állapotára vonatkozólag az illetékes konténer depó hivatalos jegyzőkönyvét fogadják el hitelesnek.

Sofern der Mieter bzw. dessen Vertreter bei der Übergabe-Übernahme für die Übernahme am Ort nicht sorgt, nehmen die Parteien bezüglich des Zustandes des Containers das offizielle Protokoll des zuständigen Container-Depots als rechtsgültig an.

### **4. Harmadik személyek**

A konténer harmadik személy birtokába semmilyen jogcímen nem adható, s a Bérbevevő köteles mindent elkövetni annak érdekében, hogy a konténer harmadik személy birtokába ne kerüljön.

### **4. Dritte Personen**

Der Container kann unter keinem Rechtstitel an eine dritte Person weitergegeben werden und der Mieter ist verpflichtet, alles dafür zu tun, damit er nicht in den Besitz einer Dritten kommen kann.

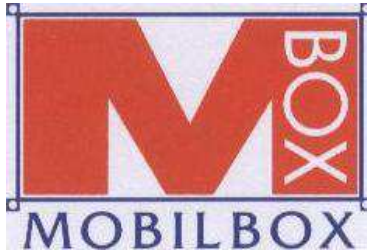
### **5. A konténer jelzései**

A konténer jelzéseit a Bérbevevő nem tüntetheti el és nem változtathatja meg.

### **5. Markierungen am Container**

Der Mieter darf die Markierung des Containers nicht zum Verschwinden bringen und verändern.





## KONTÉNER KERESKEDELMI KFT.

### **6. A konténer használatával kívülállóknak okozott károk**

A konténer használatával összefüggésben, harmadik személyeknek okozott károkért a Bérbeadó nem felel. A Bérbevevő minden ilyen igénytől köteles a Bérbeadót első felszólításra mentesíteni, s a minden ilyen igény tekintetében a harmadik személlyel a vitát saját költségére és felelősségére rendezni.

### **7. Károk a konténerben**

A konténert a természetes elhasználódás figyelembe vételével, ugyanabban a műszaki állapotban kell visszaadni, mint amilyen műszaki állapotban azt a Bérbevevő átvette. A természetes elhasználódásból fakadó értékcsökkenés leszámításával a Bérbevevő felel minden olyan kárért, - annak okától függetlenül -, amely az alatt az időtartam alatt keletkezett, amíg a konténer a Bérbevevő birtokában volt. A javítást a bérlő költségére a Bérbeadó végzi vagy végezteti el.

### **8. A Bérbeadó követelései**

8.1. A kártérítési követelés - ellenkező megállapodás hiányában - az erre vonatkozó kárszámla kézhezvételével, azonnal esedékes.

8.2. Fizetési késedelem esetén a Bérbeadó a mindenkorli jegybanki alapkamat kétszeresét jogosult késedelmi kamat címén követelni.

8.3. Késedelmes fizetés esetén, amennyiben igényérvényesítő cég bevonására kerül sor, a Bérbeadó jogosult az igényérvényesítés során

### **6. Die durch Benutzung des Containers an Dritten verursachten Schäden**

Der Vermieter haftet nicht für die Schäden, die im Zusammenhang mit der Benutzung des Containers an Dritten verursacht wurden. Der Mieter ist verpflichtet, den Vermieter von solchen Ansprüchen auf die erste Aufforderung freizustellen, und den Rechtsstreit bezüglich jeder solchen Ansprüche auf seine eigene Kosten und Haftung mit der dritten Person zu regeln.

### **7. Containerschäden**

Der Container muss in Anbetracht der normalen Abnutzung in dem gleichen technischen Zustand zurückgegeben werden, wie er vom Mieter übernommen wurde. Außer der Amortisation die aus der normalen Abnutzung stammt, haftet der Mieter für alle Schäden, die – gleich aus welchem Grund – während des Zeitraumes entstanden sind, in dem der Container im Besitz des Mieters stand. Anfallige Reparaturen werden auf Kosten des Mieters vom Vermieter oder von der von ihm beauftragten Person ausgeführt.

### **8. Forderungen des Vermieters**

8.1 Die Schadenersatzforderung – falls nichts anderes vereinbart wurde – ist mit dem Erhalt der diesbezüglichen Schadenersatzrechnung sofort fällig.

8.2 Bei Zahlungsverzug ist der Vermieter berechtigt, Verzugszinsen in Höhe von dem doppelten Zinssatz der ung. Nationalbank zu verrechnen.

8.3 Bei Zahlungsverzug, sofern eine Eintreibungsfirma eingebunden wird, die Ansprüchen geltend macht, ist der Vermieter





## KONTÉNER KERESKEDELMI KFT.

felmerült költségeket (ideértve különösen, de nem kizárólagosan: az igényérvényesítésben közreműködő cég megbízási díja, sikerdíja) a Bérbevevőre kiterhelni és azt az igényérvényesítő céggel beszédelni.

Késedelmes fizetés esetén a Bérbeadó a befolyt összegeket először a felmerült költségekre (ideértve a fenti bekezdés szerinti igényérvényesítési költségeket is), utána a késedelmi kamatra és végül a tőketartozásra fogja elszámolni.

### **9. Beszámítás, visszatartási jog, zálogjog, óvadék**

9.1. A Bérbevevő a bérleti díjjal és a kártérítési követelésekkel szemben beszámítási jogot semmilyen jogcímen sem érvényesíthet. A Bérbevevőnek a konténereken visszatartási és zálogjoga semmilyen jogcímen nincs.

9.2. A Bérbeadónak zálogjoga és visszatartási joga van a Bérbevevőnek a konténerben található tárgyain a bérleti díj tartozás és járulékaik erejéig. Ellenkező nyilatkozat hiányában a Bérbeadó vélelmezheti, hogy a konténerben található tárgyak a Bérbevevő tulajdonát képezik. A bérlő az adott tárgy tulajdonosának közjegyző előtt tett nyilatkozatával igazolhatja, hogy a konténerben található, pontosan meghatározott tárgy nem az ő tulajdona.

### **Óvadék:**

A Bérbevevő által átutalt óvadék a Bérbeadónak a bérleti szerződésből eredő minden követelése biztosítékaul szolgál. Az óvadék összege után

berechtig, bei der Geltendmachung der Forderung entstandene Kosten (insbesondere, aber nicht ausschließlich die folgenden Kosten: Auftragsgebühr, Erfolgsprämie der mitwirkenden Eintreibungsfirma) an den Mieter zu belasten und diese durch die Eintreibungsfirma eintreiben zu lassen.

Bei Zahlungsverzug werden die bezahlten Beträge zuerst an die entstandene Kosten (in dieser sind auch die Kosten der Geltendmachung der Ansprüche gemäß dem obigen Absatz inbegriffen), dann an die Verzugszinsen und am Ende an den Kapitalschuld angerechnet.

### **9. Anrechnung, Zurückhaltungsrecht, Pfandrecht, Kautiön**

9.1 Der Mieter kann aufgrund keines Rechtstitels der Miete und der Schadenersatzforderung ein Anrechnungsrecht gegenüberstellen. Der Mieter hat kein Recht, aufgrund irgendeines Rechtstitels Zurückhaltungsrecht oder Pfandrecht an den Container auszuüben.

9.2 Der Vermieter hat Pfandrecht und Zurückhaltungsrecht an den Gegenständen des Mieters, die sich in dem Container befinden, bis zur Höhe von den Schulden des Mietpreises und deren Zuschüsse. Mangels einer entgegengesetzter Erklärung kann der Vermieter annehmen, dass die im Container befindlichen Gegenstände Eigentum des Mieters sind. Der Mieter kann mit einer vor einem Notar geleisteten Erklärung des wahren Eigentümers beweisen, dass der im Container befindliche, genau bestimmte Gegenstand nicht sein Eigentum ist.

### **Kautiön**

Die von dem Mieter überwiesene Kautiön dient zur Sicherung sämtlicher Forderungen des





## KONTÉNER KERESKEDELMI KFT.

kamat nem illeti meg a Bérbeevőt.

A Bérbeadó közvetlenül az óvadékból jogosult kielégíteni a Bérbeevővel szembeni lejárt követelését a Bérbeevő egyidejű értesítése mellett. Az óvadék részbeni vagy teljes felhasználását követően a Bérbeevő késedelem nélkül köteles kiegyenlíteni az óvadékot annak eredeti összegére, amely kötelezettség elmulasztása esetén a Bérbeadót azonnali hatályú felmondási jog illeti meg.

A Bérbeevő nem jogosult a fennálló tartozásait az óvadék terhére beszámítani.

### 10. A bérleti napok

Az első bérleti nap az (1), amelyen a konténer(ek) a Bérbeevőnek átadásra kerül(nek). Az utolsó bérleti nap határozott idejű szerződés esetén a szerződés lejáratának napja, határozatlan idejű szerződés esetén a felmondástól számított 5. munkanap, amennyiben a Bérbeevő határidőre átadja a konténert. Minden megkezdett naptári nap egy bérleti napnak minősül.

### 11. Rendes felmondás, elállás

11.1. A határozatlan időre kötött bérleti szerződést bármely fél - egyéb megállapodás hiányában - 5 munkanapos felmondási idővel, írásban felmondhatja. A felmondási idő munkanapokban értendő és azon a munkanapon kezdődik, amelyen a Bérbeadó a Bérbeevő felmondását kézhez veszi.

Vermieters aus dem Mietvertrag. Nach dem Betrag der Kautions stehen dem Mieter keine Zinsen zu.

Der Vermieter ist berechtigt, seine abgelaufenen Forderungen gegenüber dem Mieter bei gleichzeitiger Benachrichtigung des Mieters direkt aus der Kautions zu begleichen. Nach der anteiligen oder vollständigen Verwendung der Kautions ist der Mieter unverzüglich verpflichtet, den Betrag der Kautions auf deren früheren Betrag zu ergänzen. Sofern der Mieter dieser Verpflichtung nicht nachkommt, ist der Vermieter berechtigt, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen.

Der Mieter ist nicht berechtigt, ihre Schulden auf Lasten der Kautions anzurechnen.

### 10. Miettagen

Als erster Miettag (1) zählt der Tag, an dem der / die Container an den Mieter übergeben wird. Als letzter Miettag ist im Falle eines auf bestimmte Zeit abgeschlossenen Mietvertrages der Tag des Ablaufs des Vertrages, im Falle eines auf unbestimmte Zeit abgeschlossenen Vertrages der fünfte Arbeitstag ab der Kündigung anzusehen, sofern der Mieter den Container rechtzeitig bei deren Frist übergibt. Jeder angefangene Tag ist als einen vollständigen Miettag anzusehen.

### 11. Ordentliche Kündigung, Rücktritt

11.1 Der auf unbestimmte Zeit abgeschlossene Mietvertrag kann von beider Parteien- falls nichts anderes vereinbart wurde - mit einer Frist von 5 Arbeitstagen schriftlich gekündigt werden. Die Kündigungsfrist ist in Arbeitstagen zu verstehen und beginnt an dem Arbeitstag, wenn der Vermieter die Kündigung des Mieters erhält.







## KONTÉNER KERESKEDELMI KFT.

11.2. Határozott időre kötött szerződés rendes felmondás útján nem, csak a felek közös megegyezésével szüntethető meg.

11.3. A bérleti szerződés bármely okból történt megszűnése/megszüntetése esetén a konténer(eke)t a Bérbeadó jogosult azonnal visszakövetelni, elszállíttatni (akár a Bérbevevő akarata ellenére is), továbbá a konténert felnyitni, a konténerekben fellelt tárgyak értékét – szakértő vagy értékbecslő igénybevétele nélkül – jegyzőkönyv felvétele mellett megállapítani.

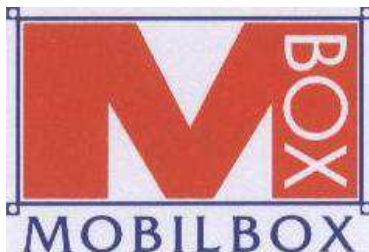
A konténer felnyitásáról (amennyiben az zártan került vissza a Bérbeadó birtokába) és a jegyzőkönyv felvételéről a Bérbevevőt a Bérbeadó előzetesen, rövid úton (telefonon, e-mailen, faxon) lehetőség szerint értesíti, de az értesítés eredménytelensége vagy sikertelensége nem akadályozza a konténer felnyitását és a jegyzőkönyv felvételét: ez esetben a konténer felnyitására és a fellelt tárgyak jegyzőkönyv melletti értékbecslésére sor kerülhet kizárólag a Bérbeadó képviselőinek a jelenlétében is. Amennyiben a Bérbeadó megítélése szerint a konténerben talált tárgyak jelentősebb értékkel nem bírnak, úgy a Bérbeadó jogosult a tárgyakat hulladékként kezelni és kidobni. A Bérbeadó nem köteles vizsgálni a konténerben talált tárgyak tulajdonjogát, illetve azt, hogy fűződik-e azokhoz bármiféle szerzői jog, személyiségi jogi érdek, illetve azt sem, hogy a tárgyak, dokumentumok üzleti vagy személyes adatot, információt, titkot tartalmaznak. Az ilyen jogok esetleges sérüléséből eredő felelősségét a Bérbeadó kifejezetten kizárja.

11.2 Der auf bestimmte Zeit abgeschlossene Mietvertrag kann nicht durch ordentliche Kündigung sondern nur im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien aufgelöst werden.

11.3 Im Falle der gleich aus welchem Grund erfolgten Beendigung / Auflösung des Mietvertrages ist der Vermieter sofort berechtigt, den / die Container zurückzufordern, wegzutransportieren, (auch gegen der Wille des Mieters), sowie den Container zu öffnen, den Wert der im Container gefundenen Gegenstände - ohne die Inanspruchnahme eines Experten oder eines Bewerten – bei Aufnahme eines Protokolls festzustellen.

Über die Öffnung des Containers (sofern diese in geschlossenem Zustand ins Besitz des Vermieters kommt) und die Aufnahme des Protokolls benachrichtigt der Vermieter den Mieter kurzfristig (per Telefon, E-Mail, Fax) sofern es möglich ist, aber die ergebnislose oder erfolglose Benachrichtigung bildet kein Hindernis zur Öffnung des Container und zur Aufnahme des Protokolls: in diesem Fall kann die Öffnung des Containers und die Schätzung des Wertes der aufgefundenen Gegenstände auch in der ausschließlichen Anwesenheit der Vertreter des Vermieters erfolgen. Sofern nach Bewertung des Vermieters die in dem Container aufgefundenen Gegenstände kein bedeutender Wert haben, kann er diese als Abfall betrachten und entsorgen. Der Vermieter ist nicht verpflichtet, das Eigentumsrecht der im Container aufgefundenen Gegenstände zu prüfen, oder ob die Gegenstände unter Urheberrecht, oder unter Persönlichkeitsrecht stehen, bzw. ob die Gegenstände, Dokumente Geschäfts- oder persönliche Daten, Informationen, Geheimnisse beinhalten. Der Vermieter schließt seine aus der





## KONTÉNER KERESKEDELMI KFT.

A Bérbeadó a jelen pont szerint birtokába került tárgyak felett a fenti 9.2. pont szerint zálogjogot érvényesít. A Bérbeadó képviselői által jelentősebb értékűnek becsült tárgyak esetén a Bérbeadó a felelős őrzés szabályai szerint köteles és jogosult eljárni, azzal, hogy a birtokába került dolgokat legfeljebb 30 napig köteles őrizni, azt követően jogosult választása szerint azokat értékesíteni, felhasználni vagy hulladékként kezelni és kidobni.

11.4. Ha a Bérbevevő a birtokbaadás előtt eláll a szerződéstől, úgy köteles megtéríteni a Bérbeadónak a szerződés teljesítéséhez tett előkészületek során indokoltan és ésszerűen felmerült minden költségét, így különösen, de nem kizárólagosan: a kialakítási költségeket, a fuvarozó által támasztott készenléti díjat, kötbért, állásdíjat, stb.

### **12. Részleges érvénytelenség**

A bérleti szerződés és ezen általános feltételek valamely rendelkezésének érvénytelensége a szerződés fennmaradó rendelkezéseit nem érinti. Az érvénytelen rendelkezésnek a konkrét bérleti szerződésre kiterjedő hatállyal történő pótlásáról a felek szükség szerint közösen döntenek.

### **13. Egyebek**

13.1. Jelen általános szerződési feltételek minden (konténeren kívüli) ingóság – ideértve különösen,

Verletzung der solchen Rechte entstehende Haftung ausdrücklich aus.

Der Vermieter macht über die gemäß diesem Punkt in seinen Besitz gekommenen Gegenstände ein Pfandrecht entsprechend dem Punkt 9.2. gültig. Im Falle der Gegenstände, die durch den Vertretern des Vermieters als Gegenstände mit bedeutendem Wert bewertet wurden, ist der Vermieter verpflichtet und berechtigt, gemäß den Regelungen der Aufbewahrung mit Haftung vorzugehen, so dass er die in seinen Besitz gekommene Gegenstände maximal bis zu 30 Tage aufbewahren muss, danach ist er berechtigt, nach seiner Wahl zu verkaufen, zu verwenden oder als Abfall zu behandeln und entsorgen.

11.4 Sofern der Mieter vor der Besitzübergabe von dem Vertrag zurücktritt, ist er zur Erstattung aller zur Vorbereitung der Vertragserfüllung begründet und sinnvoll auftretenden Kosten, insbesondere aber nicht ausschließlich die Kosten des Ausbaus, die verlangte Bereitschaftsgebühr des Frächters, Pönale , Standgeld usw.

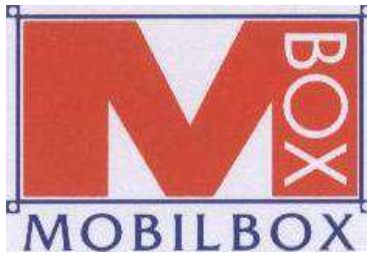
### **12. Teilweise Ungültigkeit**

Sollte eine Bestimmung des Mietvertrages und der vorliegenden Allgemeinen Bedingungen ungültig sein, berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrages nicht. Über die Ergänzung der ungültigen Bestimmung mit Wirkung auf den konkreten Mietvertrag entscheiden die Parteien gemeinsam, sofern dies erforderlich ist.

### **13. Sonstige Bestimmungen**

13.1 Die vorliegenden Vertragsbedingungen sind auch für die Vermietung von allen Gegenständen





## KONTÉNER KERESKEDELMI KFT.

de nem kizárólagosan: konténer felszerelési, berendezési tárgyakat is - bérbeadása esetén is irányadó és alkalmazandó a felek között.

(über die Container hinaus) – insbesondere, aber nicht ausschließlich: von den Gegenstände zur Ausstattung und Einrichtung des Containers maßgebend und anzuwenden.

13.2. A felek jogvitáikat elsősorban békés úton kísérlik meg rendezni. Békés megállapodás hiányában jogvitáik eldöntésére a felek – helyi bíróság hatáskörébe tartozó jogvita esetén - a Szentendrei Járásbíróság kizárólagos illetékességét kötik ki. Törvényszék hatáskörébe tartozó jogvita esetén a felek nem élnek a Pp. 41. § (1) bekezdése szerinti kikötéssel.

13.2 Die Parteien versuchen ihre Rechtstreitigkeiten in erster Linie auf friedlichem Wege zu erledigen. Mangels einer friedlichen Vereinbarung wird zur Entscheidung der Rechtstreitigkeiten – im Falle einer in die Kompetenz des Ortsgerichtes gehörenden Rechtstreitigkeit– die ausschließliche Zuständigkeit des Kreisgerichtes Szentendre bestimmt. Im Falle einer in die Kompetenz des Gerichtshofs gehörenden Rechtstreitigkeit machen die Parteien kein Gebrauch von der Bestimmung gemäß § 41 Abs.1 der ungarischen ZPO.

13.3. A szerződési feltételek értelmezésére és a szerződési feltételekben nem szabályozott kérdésekben a magyar jog rendelkezései az irányadók.

13.3 Für die Auslegung der vorliegenden Vertragsbedingungen und in den in den vorliegenden Vertragsbedingungen nicht geregelten Fragen sind die Bestimmungen des ungarischen Rechtes maßgebend.

Fentieket tudomásul vettem.

Ich habe die Obige zur Kenntnis genommen.

Budapest,

Budapest, .....

.....  
Bérbevevő

.....  
Mieter

